

Inhaltsverzeichnis

Einleitung

Wissenschaftliches Übersetzen als Handwerk oder Kunst	11
1. Wissenschaftssprache	27
1.1 Begriffliche und sprachliche Komplexität des deutschen Nominalsyntaxmas als Ressource und ‚Schreckgespenst‘	27
1.2 Wortschatz der Gesellschafts- und Geisteswissenschaften im Sprachvergleich	41
1.3 Deutsch-italienische Wortbildung als Chance und Problem des Wissenschaftsdiskurses	70
1.4 Syntaktische Kennzeichen der deutschen und italienischen Wissenschaftssprache	90
1.5 Wissenschaftsstil und Individualstil	109
2. Wissenschaftliches Übersetzen	139
2.1 Qualitätsmaßstäbe für wissenschaftliches Übersetzen	139
2.2 Textverständnis – eine vernachlässigte Dimension	160
2.3 Lesbarkeit durch Textoptimierung	183
3. Die Zeitschrift <i>Annali di Sociologia</i> / <i>Soziologisches Jahrbuch</i> – sprachkritisches Fazit eines außergewöhnlichen Experiments	203
3.1 Praxis des sozialwissenschaftlichen Übersetzens als Lernerfahrung	203
Anhang zu 3.1: Themen der in den Seminaren „La traduzione scientifica italo-tedesca / Italienisch-deutsche wissenschaftliche Übersetzung“ gehaltenen Vorträge (1990-2005)	224
3.2 Interdisziplinäre Zusammenarbeit: die „Terminologischen Vorworte“ zu den Themenbänden des <i>Soziologischen Jahrbuchs</i>	234
4. Quellen- und Literaturverzeichnis	253